

# РАЗДЕЛ I. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

---

УДК 81-26'06.053.56

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-6-14

## ДИНАМИКА СОСТОЯНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ ИНДИВИДА В ПРОЦЕССЕ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

**Балаганов Д. В.**

*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации  
123000, г. Москва, ул. Большая Садовая, д. 14, Российская Федерация*

**Аннотация.** Цель статьи – проследить динамику состояний языкового сознания синхронных переводчиков при изменении уровня стресса.

**Процедура и методы исследования.** Автором проведены обзор и анализ научных трудов по проблематике изменённых состояний сознания (ИСС) с точки зрения психологии и лингвистики, а также собственного психолингвистического исследования, дано психологическое определение данного феномена и предложено собственное видение этого явления в преломлении к синхронно-переводческой деятельности.

**Результаты проведённого исследования.** Представлено описание динамики состояния языкового сознания переводчика-синхрониста. Предложено собственное определение ИСС на основе анализа теоретических и эмпирических данных.

**Теоретическая и практическая значимость** заключается в обобщении имеющихся теоретических и эмпирических данных по проблематике ИСС, в том числе в синхронном переводе. Результаты исследования могут быть использованы теоретиками и практиками в рамках образовательного процесса по подготовке переводчиков-синхронистов.

**Ключевые слова:** состояние языкового сознания, синхронный перевод, адаптация, декомпенсация, рекомпенсация, когнитивный модуль

## DYNAMICS OF THE STATE OF A PERSON'S LINGUISTIC CONSCIOUSNESS IN THE PROCESS OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION

**D. Balaganov**

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation  
14 ulitsa Bolshaya Sadovaya, Moscow 123000, Russian Federation*

**Abstract. Purpose** is to research the dynamics of the states of linguistic consciousness of simultaneous interpreters given the changed level of stress.

**Methodology and Approach.** The author analyzes scientific works on the altered states of consciousness (ASC) from the psychological and linguistic points of view, and of his own psycholinguistic experiment. He provides a psychological definition of this phenomenon and offers his view on this problem in terms of simultaneous interpretation activity.

© СС ВУ Балаганов Д. В., 2020.

**Results.** The author provides described dynamics of the states of linguistic consciousness of simultaneous interpreters. He offers his own ASC definition based on the theoretical and empirical data.

**Theoretical and Practical implications.** The author provides a summary of the theoretical and empirical ASC data, included in the simultaneous interpretation. The research results can be applied in theory and practice in simultaneous interpreters training.

**Keywords:** state of linguistic consciousness, simultaneous interpretation, adaptation, decompensation, recompensation, cognitive module

### Введение

Синхронный перевод представляет собой особый вид речевой деятельности, при котором переводчику приходится осуществлять слушание на одном языке и говорение на другом языке. Более того, этот переводческий процесс включает в себя ряд когнитивных механизмов, которые задействуются переводчиком практически одновременно друг с другом.

Помимо этого, ситуация, в которой осуществляется синхронный перевод, также может претерпевать определённые изменения, которые могут негативно сказаться на психоэмоциональном состоянии переводчика-синхрониста и привести к снижению качества перевода. Это вызвано тем, что негативное влияние стресса, индуцируемого как объективными, так и субъективными факторами, приводит к изменению состояния сознания переводчика.

Всё вышесказанное демонстрирует необходимость изучать, как и вследствие чего изменяется состояние сознания переводчика. Этим обуславливается *актуальность* нашего исследования. Его *новизна* заключается в том, что изучением изменённых состояний сознания (ИСС) традиционно занимаются специалисты в области психологии. Несмотря на то, что каждый вид перевода связан с той или иной степенью стрессогенности, именно в синхронном переводе наглядно проявляются характеристики ИСС у переводчиков с разной степенью профессиональной подготовки [2]. *Цель* нашего исследования – проследить динамику состояний языкового сознания синхронных переводчиков при изменении уровня стресса. Для этого необходимо

решить следующие *задачи*: 1) дать определение ИСС в парадигме психологии и лингвистики; 2) провести анализ лингвистического подхода к проблематике ИСС; 3) проследить изменение состояния языкового сознания переводчиков-синхронистов. В ходе нашей работы основным методом мы избрали обзор имеющихся трудов отечественных и зарубежных учёных, а также анализ собственного многолетнего переводческого опыта.

В качестве результата нашей работы предпримем попытку описать динамику состояния языкового сознания переводчика-синхрониста.

Рассматривая феномен ИСС в психологической парадигме, отметим, что под ним понимается *возникновение в результате перехода на приспособительно оправданный уровень качественно изменённого способа функционирования ряда относительно автономных перцептивных и когнитивных модулей* (см: [3; 5; 8; 10; 16; 17; 19]).

Согласно концепции Ч. Тарта, при ИСС отмечается наличие выраженных изменений в работе десяти основных модулей: управления движением и восприятия схемы тела; ощущений и восприятия; темпорального, эмоционального и мнестического модулей; модулей оценки и переработки информации; поведения и структуры личности [18]. Вслед за Д. Л. Спиваком [15], мы добавляем к ним и модуль языка и речи.

### Лингвистика изменённых состояний сознания

В качестве связи между ИСС индивида в психологическом понимании и языком как системой, позволяющей ин-

дивиду осуществлять речевую деятельность, выступает лингвистика ИСС. Она представляет собой раздел языкознания, который изучает изменённые состояния языкового сознания. Предметом лингвистики ИСС являются особые модусы организации языковой способности и речевой деятельности нормального человека, которые, как правило, обеспечивают продолжение коммуникативной и когнитивной деятельности при стрессогенных нагрузках разного типа направленности и степени выраженности.

В контексте лингвистики ИСС мы, вслед за Д. Л. Спиваком [15] и Н. Б. Завьяловой [7], утверждаем, что установление или отсутствие ИСС следует связывать со свершившимся фактом перехода на особый модус организации языковой способности и речевой деятельности.

Как отмечает ряд учёных [1; 4; 12; 13; 15], при умеренном стрессогенном влиянии наблюдается общее тяготение к активизации «стереотипного» речевого опыта. Когда стрессогенная нагрузка достигает своего пика, речевая деятельность претерпевает максимальное угнетение вплоть до полной остановки [6]. В таких состояниях она сводится к эпизодической вербализации междометий или отдельных коротких восклицаний. При возвращении к нормальному состоянию в психике человека, пережившего сильный стресс, могут оставаться следы пережитого [14].

Стресс создаётся как следствие сложного взаимовлияния двух факторов: объективной внешней нагрузки и субъективной реакции на неё. Объективная внешняя нагрузка сводится к набору неблагоприятных внешних факторов, которые создают необычные или экстремальные условия деятельности [9]. Субъективная реакция обусловлена ослабленной способностью человека к адаптации [11], обычно связанной с личностными характеристиками человека и его психологической готовностью к стрессу.

Базовые лингвистические соответствия ИСС, по Д. Л. Спиваку [15], могут быть совмещены в рамках единой концептуальной схемы, включающей в себя следующие закономерности:

– на фонологическом уровне наблюдается выраженная реакция фразовой интонации даже при умеренной стрессогенной нагрузке. Словесное ударение проявляет значительную устойчивость в особенности на первом слоге при увеличении внешней стрессогенной нагрузки. Система фонем сохраняет свою неизменность вплоть до глубоких стадий распада психической деятельности;

– на лексическом уровне наблюдается отчётливая тенденция к быстрому уменьшению объёма словаря, прежде всего за счёт средне- и низкочастотных знаменательных слов. Соответственно, снижается значение индекса, соотносящего количество разных знаменательных лексем, употреблённых наблюдаемым, с общим количеством таковых, и повышается значение индекса, фиксирующего количество повторов отдельных лексем. По мере роста стрессогенной нагрузки возрастает тенденция к употреблению эмоционально-значимых слов, актуализирующих стереотипный речевой опыт. В семантическом отношении наблюдается упрощение структуры семантических полей;

– на морфологическом уровне наблюдается заметное повышение вероятности лексических и грамматических ошибок. В области словообразования отмечается снижение употребления производных слов. В области словоизменения наблюдается тенденция к сужению формообразовательных парадигм;

– на синтаксическом уровне отмечается более редкое употребление сложных и распространённых предложений. При этом повышается вероятность употребления сегментированных, неполных и эллиптических предложений. В пределах предложения, при росте стрессогенной нагрузки, существует разница между устойчивостью группы подлежащего и

группы сказуемого. В пределах сверхфразовых единств прослеживается общая тенденция к снижению цельности текста.

Вот несколько примеров из собственного психолингвистического исследования (подр. см.: [2]).

The geography spanned by the OSCE includes the largest arms exporters in the world. OSCE members have already shown they take this as a serious responsibility, and the time set aside for negotiations is limited – a mere two weeks.

География и размах данных вооружений очень широка. Члены ОБСЕ уже показали себя ответственными людьми в этом плане. Мы уже начинаем переговоры и будем их преследовать.

В приведённом выше примере ярко прослеживается нарушение синтаксической и смысловой структуры высказывания. Переводчик в данном случае находился в условиях повышенного стресса,

поскольку уровень громкости поступавшей информации был резко снижен, и переводчик испытывал трудности в понимании исходного текста.

The eradication of sexual violence in conflict and the full inclusion of women in peace negotiations are not options. Both are prerequisites for sustainable peace.

Также для того, чтобы обеспечить мирное существование людей, необходимо обеспечить защиту граждан, невоенных...

Данный пример иллюстрирует упрощение лексического словаря за счёт использования общих слов и выражений.

### **Характеристика изменённых состояний языкового сознания в синхронном переводе**

Проведя общий анализ изменения состояния языкового сознания у человека, далее предпримем попытку охарактеризовать ИСС, которое происходит на всём протяжении осуществления переводчиком акта синхронного перевода. Эмпирические данные, полученные нами в результате проведения психолингвистического эксперимента [2], позволили нам проследить, как меняется языковое сознание переводчика-синхрониста при изменении стрессогенной нагрузки.

Наряду с лингвистической подготовкой, характеризующейся ознакомлением переводчиком с материалами предстоящего мероприятия, на котором ему предстоит осуществлять синхронный перевод, подготовка и настройка своего психического состояния является неотъемлемой частью процесса общей преднастройки переводчика-синхрониста к

работе. Психологическая составляющая выходит на первый план и является основной в условиях, когда у переводчика, кроме темы мероприятия, нет никаких материалов выступлений, и ему приходится проводить настройку своего психического состояния таким образом, чтобы быть готовым к любым изменениям в ситуации перевода. При таком развитии событий психологическая преднастройка, или, другими словами, упреждающая адаптация, аутотренинг будут являться ключевыми элементами для успешного выполнения переводчиком своих профессиональных обязанностей.

На начальном этапе развёртывания синхронного перевода, при котором в любом случае организм переводчика входит в состояние стресса различной степени интенсивности вследствие необходимости параллельного осуществления нескольких когнитивных операций (восприятие текста оратора на исходном языке, перекодировка, порождение текста на языке перевода (ПЯ), сравнение результата с поставленной целью), наступает более глубокая декомпенсация, вызванная темпом речи и произношением

оратора, необходимостью перестройки психического состояния организма для осуществления акта синхронного перевода. Даже при предварительной подготовке окончательная настройка (рекалибровка) когнитивного модуля происходит только после начала переводческого действия. У опытных переводчиков-синхронистов рекомпенсация наступает довольно быстро с восстановлением нормального функционального состояния. У начинающих синхронистов стадия декомпенсации может повлечь за собой дальнейшее снижение речевой активности и даже привести к невозможности продолжать акт перевода.

На данном этапе максимальному воздействию подвергаются лексический, морфологический и синтаксический уровни языка. Это проявляется в использовании речевых штампов, употреблении менее значимых общих слов, появлении аграмматизмов и упрощении синтаксической композиции предложения. На уровне сверхфразовых единств наблюдаются опущение малозначимой информации и перевод наиболее существенной информации.

На этапе развёртывания синхронного перевода обычно, вследствие снижения психологической и когнитивной нагрузки, наступает рекомпенсация (чаще у профессионалов) или, по крайней мере, адаптация к условиям переводческой деятельности (у начинающих переводчиков-синхронистов). В большей степени адаптации/рекомпенсации способствуют замедление темпа речи оратора, привыкание к его произношению, узнавание терминологических единиц и быстрое нахождение их эквивалентов на ПЯ.

На данном этапе характерны следующие черты: на фонологическом уровне – более чёткая артикуляция фонем, использование их общепринятого произношения; на лексическом уровне – употребление терминологических эквивалентов, более значимых слов; на морфологическом уровне – резкое снижение аграмматизмов, употребление более сложных

грамматических форм; на синтаксическом уровне – общее усложнение синтаксической структуры предложения; на уровне сверхфразовых единств – применение стратегий, при которых информация переводится в максимально полном объёме с учётом языковой нормы ПЯ.

При осуществлении синхронного перевода может наступить период, когда у переводчика происходит угнетение психической активности вследствие увеличения стрессогенной нагрузки, вызванной тематикой выступления оратора, продолжительностью перевода (иногда переводчику приходится осуществлять перевод без перерыва на протяжении нескольких часов) и другими физиологическими факторами. В этих условиях может повториться декомпенсация, характерная для начального этапа синхронного перевода. В данном случае важна субъективная реакция переводчика на увеличение стресса: её нивелирование за счёт психологического тренинга будет способствовать скорейшему переходу к психологически более благоприятному состоянию для осуществления синхронного перевода.

По окончании синхронного перевода при возникновении необходимости резкого переключения на другой вид перевода наблюдается снижение возможности его осуществления. Вероятно, это происходит вследствие того, что когнитивный модуль языкового сознания переводчика ещё не прошёл перекалибровки в пост-переводческий период. Для этого необходима смена психической и физиологической деятельности или специальный психологический тренинг, направленный на переход от изменённого состояния языкового сознания к неизменённому. Поскольку синхронный перевод связан с синхронизацией когнитивных процессов, идущих через слуховой (реже с подключением зрительного) и речедвигательный анализаторы, то смещение когнитивной нагрузки на другие пары анализаторов вызывает кратковременную декомпенса-

цию, вызванную неспособностью организма резко перестроить своё функциональное состояние для осуществления другого вида деятельности на фоне фазы восстановления после синхронного перевода.

В результате анализа изменений функционального состояния переводчика в ходе акта синхронного перевода мы утверждаем, что при синхронном переводе происходит качественное изменение способа функционирования когнитивных модулей языкового сознания, что свидетельствует об изменении состояния сознания индивида в процессе перевода. Как следствие из этого утверждения, отметим, что мы понимаем **изменение состояния языкового сознания** как такое отклонение от нормального функционального состояния индивида, при котором происходит существенное изменение работы когнитивных модулей, что непосредственным образом влияет на способность индивида осуществлять тот или иной вид речевой деятельности.

### Выводы

По итогам проведённого нами исследования состояний языкового сознания индивида в процессе синхронного перевода в зависимости от степени стрессогенной нагрузки мы пришли к следующим выводам.

1. Толкования феномена ИСС в психологии и лингвистике, в принципиальном смысле, схожи. Различия состоят в том, что в лингвистике рассматриваются ещё и модуль языка, а также соответствия ИСС на уровне языковой системы.

2. Исследования процессов, приводящих к изменению состояния языкового сознания переводчика-синхрониста, носят междисциплинарный характер и ещё до конца не изучены. Однако их изучение в будущем позволит разработать новые методики для психоэмоциональной коррекции переводчиков-синхронистов.

3. В процессе синхронного перевода при росте стрессогенной нагрузки наблюдается изменение состояния языкового сознания переводчиков. Однако степень декомпенсации и способность к рекомпенсации зависят от их профессионального уровня и личностных характеристик.

### Заключение

Анализ различных работ, содержащих теоретические положения относительно ИСС с точки зрения психологии и лингвистики, а также авторских эмпирических данных, показал, что изучение данной проблематики лежит на стыке нескольких наук. Феномен ИСС в преломлении к переводческому процессу (в частности, к синхронно-переводческой деятельности) ещё не до конца изучен. Однако имеющиеся экспериментальные показатели явно демонстрируют разнонаправленную динамику состояния языкового сознания у переводчиков-синхронистов. Амплитуда этой динамики зависит от профессиональных качеств переводчиков, а также от их личностных характеристик.

Дальнейшее изучение процессов, лежащих в основе работы синхронных переводчиков и влияющих на их профессиональную надёжность, в том числе когнитивных механизмов системы синхронного перевода, позволит лучше понять то, как следует осуществлять подготовку переводчиков с целью повышения их стрессоустойчивости.

Результаты нашего исследования могут быть использованы для учёта в процессе подготовки синхронно-переводческих кадров, а также для разработки специализированных методик по психоэмоциональному тренингу будущих специалистов в области синхронного перевода.

Статья поступила в редакцию 29.10.2019



## ЛИТЕРАТУРА

1. Атаманова О. В. Экспликация синергетического феномена системы порождения речи индивидуумом при изменении состояния его сознания // Печать и слово Санкт-Петербурга (ПЕТЕРБУРГСКИЕ ЧТЕНИЯ – 2016): сборник научных трудов XVIII Всероссийской научной конференции: в 2 ч. Ч. 2. Литературоведение. Лингвистика. СПб.: СПГУ промышленных технологий и дизайна, 2017. С. 383–389.
2. Балаганов Д. В. Влияние стресса на деятельность переводчика-синхрониста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12–1 (90). С. 74–79.
3. Блум Ф., Лейзерсон А., Хофстедтер Л. Мозг, разум и поведение / пер. с англ. М.: Мир, 1988. 248 с.
4. Бубнова Н. А., Валентинова О. И., Рыбаков М. А. Филологические методы исследования состояний и изменения сознаний по их отражениям в тексте и языке // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2017. № 5. С. 108–114.
5. Бургиньон Э. В. Изменённые состояния сознания // Изменённые состояния сознания и культура: хрестоматия / сост. О. В. Гордеева. СПб.: Питер, 2009. С. 29–61.
6. Гридин В. Н. Семантика эмоционально-экспрессивных средств языка // Психолингвистические проблемы семантики. М.: Наука, 1983. С. 113–119.
7. Завьялова Н. Б. Экспериментальное исследование трансформации языкового сознания в условиях длительного стресса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 4 (82). С. 89–95.
8. Латушкин С. Д., Рубцов В. В. Креативная функция сознания. М.: АН СССР, 1988. 56 с.
9. Леонова А. Б., Медведев В. И. Функциональные состояния человека в трудовой деятельности. М.: МГУ, 1981. 112 с.
10. Людвиг А. М. Изменённые состояния сознания // Изменённые состояния сознания / под ред. Ч. Тарта. М.: Эксмо, 2003. С. 14–37.
11. Медведев В. И. Устойчивость физиологических и психологических функций человека при действии экстремальных факторов. Л.: Наука, 1982. 102 с.
12. Носенко Э. Л., Егорова С. Н. Проявление эмоциональных состояний в показателях вербальной памяти на родном и иностранном языках // Психологический журнал. 1992. № 5. С. 72–79.
13. Прохоров А. В. Ментальные механизмы изменений психических состояний // Психология состояний человека: актуальные теоретические и прикладные проблемы: материалы III Международной научной конференции. Казань: КФУ, 2018. С. 410–413.
14. Смирнов И. В., Безносюк Е. В., Журавлев А. Н. Психотехнологии: Компьютерный психосемантический анализ и психокоррекция на неосознаваемом уровне. М.: Прогресс-Культура, 1995. 416 с.
15. Спивак Д. Л. Изменённые состояния сознания: психология и лингвистика / под ред. акад. Н. П. Бехтеревой. СПб.: Ювента, 2000. 296 с.
16. Mind, brain and altered states of consciousness / N. M. Maldonato, S. Dell'Orco, R. Sperandeo, D. Iennaco // Acta Medica Mediterranea. 2018. No. 34 (2). P. 357–366.
17. Revonsuo A., Sikka P., Kallio S. What is an altered state of consciousness? // Philosophical Psychology. 2009. No. 22. Iss. 2. P. 187–204.
18. Tart C. States of Consciousness. El Cerito: Psychological Processes, 1983. 305 p.
19. Wittmann M., Giersch A., Berkovich-Ohana A. Altered states of consciousness: With special reference to time and the self // PsyCh Journal. 2019. Vol. 8. Iss. 1. P. 5–7.

## REFERENCES

1. Atamanova O. V. [Explication of the synergistic phenomenon of the system of speech generation by an individual when his state of consciousness changes]. In: *Pechat' i slovo Sankt-Peterburga (PETERBURGSKIE CHTENIYA – 2016): sbornik nauchnykh trudov XVIII Vserossiyskoy nauchnoy konferentsii. Ch. 2. Literaturovedeniye. Lingvistika* [Printing and word of St. Petersburg (Petersburg READING – 2016): Collection of scientific papers of the XVIII All-Russian Scientific Conference. Part 2. Literary Studies. Linguistics]. St. Petersburg, Saint-Petersburg State University of Industrial Technologies and Design Publ., 2017, pp. 383–389.
2. Balaganov D. V. [Stress influence on a simultaneous interpreter's activity]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2018, no. 12–1 (90), pp. 74–79.

3. Bloom F., Lazerson A., Hofstadter L. *Brain, Mind, and Behavior* (Russ. ed.: *Mozg, razum i povedenie*. Moscow, Mir Publ., 1988. 248 p.).
4. Bubnova N. A., Valentinova O. I., Rybakov M. A. [Philological methods of the research of states and changes of the consciousness reflected in text and language]. In: *Filologicheskie nauki. Nauchnye doklady vysshei shkoly* [Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education], 2017, no. 5, pp. 108–114.
5. Burgin'on E. V. [Altered states of consciousness]. In: Gordeeva O. V., comp. *Izmenennyye sostoyaniya soznaniya i kul'tura* [Altered states of consciousness and culture]. St. Petersburg, Piter Publ., 2009, pp. 29–61.
6. Gridin V. N. [Semantics of emotionally expressive means of the language]. In: *Psikholingvisticheskie problemy semantiki* [Psycholinguistic problems of semantics]. Moscow, Nauka Publ., 1983, pp. 113–119.
7. Zav'yalova N. B. [Experimental study of linguistic consciousness transformation in conditions of long-term stress]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2018, no. 4 (82), pp. 89–95.
8. Latushkin S. D., Rubtsov V. V. *Kreativnaya funktsiya soznaniya* [The creative function of consciousness]. Moscow, USSR Academy of Science Publ., 1988. 56 p.
9. Leonova A. B., Medvedev V. I. *Funktsional'nye sostoyaniya cheloveka v trudovoi deyatel'nosti* [The functional state of a person in work activity]. Moscow, Moscow State University Publ., 1981. 112 p.
10. Lyudvig A. M. [Altered states of consciousness]. In: Tart Ch., ed. *Izmenennyye sostoyaniya soznaniya* [Altered States of consciousness]. Moscow, Eksmo Publ., 2003, pp. 14–37.
11. Medvedev V. I. *Ustoichivost' fiziologicheskikh i psikhologicheskikh funktsii cheloveka pri deistvii ekstremal'nykh faktorov* [Stability of physiological and psychological functions of a person under the influence of extreme factors]. Leningrad, Nauka Publ., 1982. 102 p.
12. Nosenko E. L., Egorova S. N. [The manifestation of emotional states in the indicators of verbal memory in the native and foreign languages]. In: *Psikhologicheskii zhurnal* [Psychological Journal], 1992, no. 5, pp. 72–79.
13. Prokhorov A. V. [Mental mechanisms of changes in mental states]. In: *Psikhologiya sostoyanii cheloveka: aktual'nye teoreticheskie i prikladnye problemy: materialy III Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* [Psychology of human conditions: current theoretical and applied problems: materials of the III International Scientific Conference]. Kazan, Kazan Federal University Publ., 2018, pp. 410–413.
14. Smirnov I. V., Beznosyuk E. V., Zhuravlev A. N. *Psikhotehnologii: Komp'yuternyi psikhosemanticheskii analiz i psikhokorreksiya na neosoznavaemom urovne* [Psychotechnology: Computer psychosemantic analysis and psychocorrection at unconscious level]. Moscow, Progress-Kul'tura Publ., 1995. 416 p.
15. Spivak D. L. *Izmenennyye sostoyaniya soznaniya: psikhologiya i lingvistika* [Altered States of consciousness: psychology and linguistics]. St. Petersburg, Yuventa Publ., 2000. 296 p.
16. Maldonato N. M., Dell'Orco S., Sperandeo R., Iennaco D. Mind, brain and altered states of consciousness. In: *Acta Medica Mediterranea*, 2018, no. 34 (2), pp. 357–366.
17. Revonsuo A., Sikka P., Kallio S. What is an altered state of consciousness? In: *Philosophical Psychology*, 2009, no. 22, iss. 2, pp. 187–204.
18. Tart C. States of Consciousness. *El Cerito*, Psychological Processes, 1983. 305 p.
19. Wittmann M., Giersch A., Berkovich-Ohana A. Altered states of consciousness: With special reference to time and the self. In: *PsyCh Journal*, 2019, vol. 8, iss. 1, pp. 5–7.

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Балаганов Дмитрий Владимирович – кандидат филологических наук, докторант кафедры английского языка (основного) Военного университета Министерства обороны Российской Федерации; e-mail: dmitryrus@yandex.ru

### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Dmitry V. Balaganov – PhD in Philological Sciences, degree-seeking candidate at the Department of English (main), Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation; e-mail: dmitryrus@yandex.ru



**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Балаганов Д. В. Динамика состояния языкового сознания индивида в процессе синхронного перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 1. С. 6–14.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-6-14

**FOR CITATION**

Balaganov D. V. Dynamics of the state of a person's linguistic consciousness in the process of simultaneous interpretation. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 1, pp. 6–14.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-6-14